

ΟΝΟΜΑΤΕΠΩΝΥΜΟ	<b>ΜΑΡΙΑ ΘΕΟΧΑΡΗ</b>
E-mail	<a href="mailto:theochari@frl.auth.gr">theochari@frl.auth.gr</a>
ΕΡΕΥΝΗΤΙΚΑ ΕΝΔΙΑΦΕΡΟΝΤΑ	Μεταφραστικές Σπουδές, Λογοτεχνική Μετάφραση, Ηλεκτρονικά Υποβοηθούμενη Λογοτεχνική Μετάφραση
<b>ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΑΚΕΣ ΣΠΟΥΔΕΣ</b>	
<b>2019 (σε εξέλιξη)</b>	<b>ΑΡΙΣΤΟΤΕΛΕΙΟ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ</b>
ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΟ ΙΔΡΥΜΑ	Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας
ΤΜΗΜΑ	Υποψήφια Διδάκτορας του Τομέα Μετάφρασης και Μεταφρασεολογίας
	Τίτλος Διδακτορικής Διατριβής: Λογοτεχνική Μετάφραση και Ηλεκτρονικά Σώματα Κειμένων: Η μελέτη του χαμηλού επιπέδου λόγου στα έργα <i>L' Assommoir</i> του Émile Zola και <i>Voyage au bout de la nuit</i> του Louis Ferdinand Céline
<b>2013-2018</b>	<b>ΑΡΙΣΤΟΤΕΛΕΙΟ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ</b>
ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΟ ΙΔΡΥΜΑ	Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας
ΤΜΗΜΑ	Πτυχίο Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας
	(Βαθμός πτυχίου: Άριστα 8,9)
<b>2009-2011</b>	<b>ΑΚΑΔΗΜΙΑ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ ΣΠΟΥΔΩΝ ΒΟΥΚΟΥΡΕΣΤΙΟΥ</b>
ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΟ ΙΔΡΥΜΑ	<b>(ASE- Academia de Studii Economice din Bucuresti)</b>
ΤΜΗΜΑ	Τμήμα Management (Facultatea de Management)
ΤΙΤΛΟΣ ΠΤΥΧΙΟΥ	Μεταπτυχιακό Δίπλωμα Ειδίκευσης DIPLOMA DE MASTER MANAGEMENT PUBLIC (Μεταπτυχιακό Δίπλωμα στο Δημόσιο Μάνατζμεντ), ισότιμο προς τα απονεμόμενα από τα Ελληνικά Εκπαιδευτικά Ιδρύματα, σύμφωνα με τον Αριθμό Πράξης 48-6365 του ΔΟΑΤΑΠ, από 16/04/2018
ΠΤΥΧΙΑΚΗ ΕΡΓΑΣΙΑ	<i>Σύμπραξη Δημόσιου και Ιδιωτικού Τομέα: Συγκριτική Ανάλυση μεταξύ του Ελληνικού και Ρουμανικού πλαισίου των ΣΔΙΤ</i> (Βαθμός Άριστα 9,25)
<b>2000 - 2006</b>	<b>ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ ΜΑΚΕΔΟΝΙΑΣ</b>
ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΟ ΙΔΡΥΜΑ	Τμήμα Βαλκανικών, Σλαβικών και Ανατολικών Σπουδών
ΤΜΗΜΑ	Πτυχίο Βαλκανικών, Σλαβικών και Ανατολικών Σπουδών, Βαλκανική κατεύθυνση, Τομέας κοινωνικών επιστημών (Βαθμός Λίαν Καλώς 7,1)
ΤΙΤΛΟΣ ΠΤΥΧΙΟΥ	
<b>ΠΑΡΑΚΟΛΟΥΘΗΣΗ ΣΕΜΙΝΑΡΙΩΝ</b>	
<b>15-19/07/2019</b>	<b>Θερινό στις Σχολείο στις Ψηφιακές Ανθρωπιστικές Επιστήμες</b>
ΤΙΤΛΟΣ	Μονάδα Ψηφιακής Επιμέλειας του Ινστιτούτου Πληροφοριακών Συστημάτων του Ερευνητικού Κέντρου "Αθηνά"
ΔΙΟΡΓΑΝΩΤΗΣ	Εθνική Υποδομή για τις Ψηφιακές Ανθρωπιστικές Επιστήμες και Τέχνες και για τη Γλωσσική Έρευνα και Καινοτομία "Απολλωνίς"
<b>22-23/11/2018</b>	<b>TRANSBANK Webinar "Tools and Methods for Corpus-Based Translation Science"</b>
ΤΙΤΛΟΣ	University of Innsbruck, Austria
ΔΙΟΡΓΑΝΩΤΗΣ	
<b>29/05/2017</b>	<b>Hands-On Εργαστήριο CATMA- Μια εισαγωγή στην «αδογμάτιστη» επισημείωση και την ανάλυση των ψηφιακών κειμένων</b>
ΤΙΤΛΟΣ	ΑΡΙΣΤΟΤΕΛΕΙΟ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ- Εργαστήριο Ψηφιακών Ανθρωπιστικών Σπουδών "Ψηφίς"
ΔΙΟΡΓΑΝΩΤΗΣ	
<b>16/06/2016-10/07/2016</b>	<b>" Les Partenariats Public-Privé (PPP): Comment offrir des meilleures infrastructures pour les services publics</b>
ΤΙΤΛΟΣ	World Bank Group- Coursera
ΔΙΟΡΓΑΝΩΤΗΣ	

ΕΡΓΑΣΙΕΣ ΣΤΟ ΠΕΔΙΟ ΤΩΝ  
ΨΗΦΙΑΚΩΝ ΑΝΘΡΩΠΙΣΤΙΚΩΝ  
ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ

- 2019 (σε εξέλιξη) **Εμπλουτισμός του Αποθετηρίου Γλωσσικών Πόρων ΑΠΘ στο πλαίσιο του ερευνητικού προγράμματος ΑΠΟΛΛΩΝΙΣ ΑΠΘ**  
**Περιγραφή:** Αναβάθμιση Γλωσσικού Υλικού του Αποθετηρίου ΑΠΘ, με τη συλλογή υλικού, συγκρότηση νέων πολύγλωσσων πόρων στο πεδίο της Δημόσιας Διοίκησης.
- 2019 **Εμπλουτισμός του παράλληλου λογοτεχνικού Ηλεκτρονικού Σώματος Κειμένων FREL του Τμήματος Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας του ΑΠΘ:**  
**Περιγραφή:**  
-Ψηφιοποίηση-Παραλληλοποίηση του μυθιστορήματος *Les Chouans* του Honoré de Balzac και της ελληνικής του μετάφρασης (*Οι Σουάνοι*, μτφρ. Άρης Αλεξάνδρου. Αθήνα: Ηριδανός.).  
- Ψηφιοποίηση- Παραλληλοποίηση του μυθιστορήματος *Les Faux-Monnayeurs* του André Gide και μίας ελληνικής του μετάφρασης (*Οι κιβδηλοποιοί*, μτφρ. Άρης Δικταίος. Αθήνα: Ζουμπουλάκης-Βιβλιοθήκη για Όλους)  
-Ψηφιοποίηση- Παραλληλοποίηση του μυθιστορήματος *Voyage au bout de la nuit* του Louis-Ferdinand Céline και δύο ελληνικών του μεταφράσεων (*Ταξίδι στα βάθη της νύχτας*, μτφρ. Αλίκη Γιατράκου- Fossi. Αθήνα: Εστία και *Ταξίδι στην άκρη της νύχτας: μυθιστόρημα*, μτφρ. Σεσίλ Ιγγλέση Μαργέλλου. Αθήνα: Εστία.)  
- Διόρθωση και επιμέλεια παραλληλοποίησης επιπλέον 9 λογοτεχνικών έργων και μεταφράσεών τους που προστέθηκαν στο ΗΣΚ.
- 2018 **Συγκριτική μελέτη της διαχείρισης του πολιτισμικού στοιχείου σε ελληνικές μεταφράσεις των έργων *Tartuffe* και *École des Femmes* του Μολιέρου, με χρήση παράλληλου σώματος κειμένων**  
**Περιγραφή:** Συγκρότηση παράλληλου σώματος κειμένων αποτελούμενου από το πρωτότυπο και ελληνικές μεταφράσεις, στο πλαίσιο του μαθήματος Μετάφραση Θεατρικών Έργων - Ποίησης από Γαλλικά προς Ελληνικά το οποίο παρακολούθησα ως ακροάτρια (μάθημα του ΠΜΣ Μεταφρασεολογία- Μετάφραση Λογοτεχνίας και Επιστημών του Ανθρώπου).
- 2017 **Τεχνικές μετάφρασης της άσεμνης γλώσσας στο μυθιστόρημα *Voyage au bout de la nuit* στα ελληνικά**  
**Περιγραφή:** Ακαδημαϊκή εργασία στο πλαίσιο του προπτυχιακού μαθήματος KE-MET 19- Η πολιτισμική διάσταση της μετάφρασης. Για τους σκοπούς της εργασίας χρησιμοποιήθηκε παράλληλο σώμα κειμένων, αποτελούμενο από το πρωτότυπο μυθιστόρημα και την προς μελέτη ελληνική μετάφραση.
- 2017 **Συγκριτική παρουσίαση αποσπάσματος των δυο ελληνικών μεταφράσεων του έργου *Le paysan de Paris* του Louis Aragon : *Ο παριζιάνος χωρικός & Το χωριό μου το Παρίσι*"**  
**Περιγραφή:** Ακαδημαϊκή εργασία στο πλαίσιο του προπτυχιακού μαθήματος KE- MET 10 Λογοτεχνική Μετάφραση. Για τους σκοπούς της εργασίας ψηφιοποιήθηκαν με τη χρήση εργαλείων OCR αποσπάσματα του πρωτότυπου και των δύο ελληνικών μεταφράσεων.
- 2017 **Μετάφραση και ορολογική τεκμηρίωση κειμένων από τη γαλλική ιστοσελίδα της Lafarge με τη χρήση συγκρίσιμου σώματος κειμένων.**  
**Περιγραφή:** Ακαδημαϊκή εργασία στο πλαίσιο του προπτυχιακού μαθήματος KE- MET 12 Μετάφραση ειδικών κειμένων.
- 2017 **Ανάλυση κειμένου με χρήση του λογισμικού ANTCOINC: εφαρμογή στο μυθιστόρημα *Το σπίτι μου της Μέλπως Αξιώτη*.**  
**Περιγραφή:** Ακαδημαϊκή εργασία το πλαίσιο του προπτυχιακού μαθήματος: KE-MET 26 Λογοτεχνία, Μετάφραση και Πληροφορική.

ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑ

13/04/2020

11/12/2017

Hands-On εργαστήρια ψηφιοποίησης κειμένου και παραλληλοποίησης προς φοιτητές του ΠΜΣ Μεταφρασεολογία- Μετάφραση Λογοτεχνίας και Επιστημών του Ανθρώπου στο πλαίσιο του μαθήματος Νέες Τεχνολογίες και Λογοτεχνική Μετάφραση

ΣΥΜΜΕΤΟΧΗ ΣΕ ΕΡΕΥΝΗΤΙΚΕΣ  
ΟΜΑΔΕΣ

Μέλος ερευνητικής ομάδας ΑΠΟΛΛΩΝΙΣ ΑΠΘ

Μέλος ερευνητικής ομάδας "Σώματα Κειμένων- Λογοτεχνία- Μετάφραση", του Εργαστηρίου Ψηφιακών Ανθρωπιστικών Σπουδών "Ψηφίς" του ΑΠΘ

ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΙΣ (FR>EL)

## *Βιογραφικό Σημείωμα – Μαρία Θεοχάρη*

---

2019 Μυθιστόρημα *Le Boucher des Hurlus* του Jean Meckert (Jean Amila) (ανέκδοτη μετάφραση).  
2018 Μυθιστόρημα *Cannibale* του Didier Daeninckx (ανέκδοτη μετάφραση).

### **ΞΕΝΕΣ ΓΛΩΣΣΕΣ**

#### **ΑΓΓΛΙΚΑ**

CERTIFICATE OF PROFICIENCY IN ENGLISH - UNIVERSITY OF CAMBRIDGE

#### **ΓΑΛΛΙΚΑ**

- BA IN FRENCH LANGUAGE AND LITERATURE ΤΥΧΙΟ ΤΜΗΜΑΤΟΣ ΓΑΛΛΙΚΗΣ  
ΓΛΩΣΣΑΣ ΚΑΙ ΦΙΛΟΛΟΓΙΑΣ ΑΠΘ  
- DIPLÔME D' ÉTUDES FRANÇAISES 2<sup>E</sup> DEGRÉ (SORBONNE II)

#### **ΡΟΥΜΑΝΙΚΑ**

-B2 LEVEL – (UNIVERSITY OF BUCHAREST- FACULTY OF LETTERS)  
-ΟΛΟΚΛΗΡΩΣΗ ΔΙΕΤΟΥΣ ΡΟΥΜΑΝΟΦΩΝΟΥ ΜΕΤΑΠΤΥΧΙΑΚΟΥ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑΤΟΣ ΑΣΕ

#### **ΡΩΣΙΚΑ**

ΒΑΣΙΚΕΣ ΓΝΩΣΕΙΣ- (ΜΑΘΗΜΑΤΑ ΡΩΣΙΚΗΣ ΓΛΩΣΣΑΣ ΣΕ 8 ΑΚΑΔΗΜΑΪΚΑ ΕΞΑΜΗΝΑ ΣΤΟ  
ΤΜΗΜΑ ΒΑΛΚΑΝΙΚΩΝ, ΣΛΑΒΙΚΩΝ ΚΑΙ ΑΝΑΤΟΛΙΚΩΝ ΣΠΟΥΔΩΝ ΤΟΥ ΠΑΜΑΚ)